

*Анаева С.Х.*

**К ВОПРОСУ О СИНТАКСИСЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

*S.Kh. Aраева*

**TO QUESTION ABOUT SYNTAX OF CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES**

УДК: 492-56

*Данная статья посвящена вопросам синтаксиса китайского и русского языков, в частности рассматривается слова, словосочетания и их роль в построении предложения в двух сравниваемых языках.*

*This article dedicate the questions of syntax in Chinese and Russian languages, the words are looked particularly, words combinations and their role in construction of sentence in two comparison languages.*

Чтобы говорить о вопросах синтаксиса, необходимо разобраться, что относится к вопросам синтаксиса. Как известно, раздел грамматики, изучающий правила соединения слов в предложения, структурные особенности предложений, члены предложения, типы предложений, присущие данному языку, называется синтаксисом. Такие проблемы, как правила сочетаемости различных грамматических разрядов слов между собой, например, правила сочетаемости глаголов и существительных, прилагательных и существительных и т.п., а также сочетаемости слов знаменательных со словами служебными - это тоже синтаксические вопросы. Одним из важных вопросов синтаксиса китайского языка является вопрос о порядке слов в предложении. Порядок слов в разных языках играет разную роль. Существуют языки с так называемым свободным порядком слов, то есть с таким порядком слов, который можно изменять, не нарушая грамматических связей между словами, не нарушая при этом смысла предложения. К числу таких языков относится русский язык. Мы можем сказать: "Охотник убил волка", "Волка убил охотник", "Охотник волка убил". Во всех этих предложениях слово "охотник" является подлежащим, обозначающим производителя действия, а слово "волк" дополнением, обозначающим объект действия "убить". Грамматические связи между словами от перестановки не изменились. В связи с перестановкой слов в этом русском предложении изменяется только логическое ударение, что дает нам возможность выделить, подчеркнуть какое-то слово. Можно сказать, что здесь тот или иной порядок слов в значительной мере играет стилистическую роль. Иначе обстоит дело в китайском языке, который относится к числу языков с фиксированным порядком слов. В китайском языке грамматические связи между словами в предложении устанавливаются главным образом за счет порядка слов. Изменив порядок слов, мы либо изменим грамматические связи слов и тем самым смысл фразы, либо же вообще разрушим предложение. Определение характера грамматического строя китайского языка вообще зависит от того, как понимается грамматическая природа китайского слова.

Синтаксис русского языка - это такой раздел грамматики, который изучает строй связной речи. Он включает в себя две основные части: 1) учение о словосочетании, в котором рассматриваются типы синтаксических отношений между словами и разновидности подчинительных словосочетаний; 2) учение о предложении, в котором излагаются законы построения простых и сложных предложений. Как известно, словосочетания и предложения в русском языке являются основными синтаксическими единицами. Словосочетания и предложения различаются по значению и структуре, но в то же время их нельзя считать единицами автономными, независимыми друг от друга. Как писал В.В. Виноградов: "Предложение - это грамматически оформленная по законам данного языка целостная единица языка, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли. В предложении выражается не только сообщение о действительности, но и отношение к ней говорящего"<sup>1</sup>. Таким образом, предложение является единицей коммуникативной, так как служит средством общения, передачи мыслей. Словосочетание же в отличие от предложения, является единицей некоммуникативной. Как и слово, оно выполняет в русском языке номинативную функцию, то есть называет тот или иной предмет, качество, действие. Ср.: *Студент добился большого успеха. - Добиться успеха.* В первом случае перед нами предложения, в которых сообщается об определенном факте действительности. В синтаксической структуре данного предложения выделяются подлежащее *студент*, и сказуемое *добился*, а предложение в целом произносится с соответствующей интонацией сообщения. Во втором случае мы имеем дело со словосочетанием *добиться успеха* - лишенным коммуникативной функции и не обладающим интонацией сообщения, свойственной всякому предложению. Как и слово, словосочетание способно выполнить коммуникативную функцию только в составе предложения.

Чем же объясняется тот факт, что в русском языке порядок слов свободный, а в китайском языке - твердый, фиксированный? Это объясняется особенностями морфологии русского и китайского языков. В русском языке существительное (местоимение), выступающее в роли подлежащего, имеет форму

<sup>1</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов - М.: Просвещение, 1989:150.

именительного падежа, а существительное, выступающее в качестве прямого дополнения, имеет форму винительного падежа. Падежная форма слова определяет его грамматическую связь с другими словами и его синтаксическую роль в предложении. Поэтому порядок слов в русском языке, как правило, не играет грамматической роли. Какое бы место слово ни занимало в предложении, отношения между словами остаются теми же самыми.

В китайском языке слова не имеют падежных форм. Грамматическая роль слова и его связи с другими словами в китайском языке определяются порядком слов. Наличие грамматического значения у порядка слов в китайском языке позволяет нам безошибочно находить основные члены предложения: подлежащее и сказуемое, а также и дополнение. Итак, по Горелову, сущность порядка слов в китайском языке определяется следующим образом: *"Порядок слов - это грамматическое средство, определяющее грамматическую роль данного слова в предложении, служащее для выражения синтаксических связей между словами, прежде всего между словами, выступающими в роли подлежащего, сказуемого, а также дополнения"*. Здесь, автор также дает пояснения, что кроме порядка слов, в китайском языке существуют другие грамматические средства для установления связей между словами, например, служебные слова. Особенность служебных слов состоит в том, что они опосредствуют связи между словами, выступающими в качестве второстепенных членов предложения, в то время как порядок слов, прежде всего, призван обслуживать главные члены предложения<sup>2</sup>.

Вообще, языков с абсолютно фиксированным порядком слов, точно так же, как и языков с абсолютно свободным порядком слов, как это отмечается многими крупными учеными, не бывает<sup>3</sup>.

Если взять русский язык, то в нем перестановка слов в предложении *"Охотник убил волка"* имеет все же если не грамматические, то смысловые ограничения. Во-первых, изменять порядок слов совершенно произвольно мы не можем. Слова переставляются только в том случае, когда это вызывается необходимостью особо подчеркнуть, выделить, то или иное слово. Во - вторых, в ряде случаев порядок слов и в русском языке имеет грамматическое значение. Ср.: Поскольку в предложении *"Дочь любит мать"*, у слов *"дочь"* и *"мать"* именительный и винительный падежи выражаются одинаково нулевым окончанием (то есть слова совпадают по форме), а глагол стоит в третьем лице и, следовательно, может быть сказуемым, как для слова *"мать"*, так и для слова *"дочь"*, то грамматическая роль слова *"дочь"* как подлежащего, и *"мать"* как дополнения устанавливается порядком слов. Изменив порядок слов (*Мать любит дочь*), мы получим иные связи слов и иной смысл предложения.

Таким образом, русский язык не может считаться языком с абсолютно свободным порядком слов, так же как и китайский не имеет абсолютно твердого, неизменяемого порядка слов. Порядок слов в китайском языке в известных пределах все же может нарушаться без изменения грамматических связей между словами, с сохранением, в основном, того же смысла предложения.

#### Литература:

1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапукевич В.В. Современный русский язык. М., 1996
2. Горелов В. И. Грамматика китайского языка-М.: Просвещение, 1982.- 280 с.
3. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов - М.: Просвещение, 1989.- 318 с.
4. Грамматика русского языка. Изд. АН СССР, т.2, ч.1. М., 1960:65
5. Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка - М.: УРСС, 2003.- 303 с.
6. Шутова Е. И. Вопросы теории синтаксиса. На основе сопоставления китайского и русского языков. - М.: Наука, 1984.
7. ЧжаоЮньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков - М.: Прогресс, 2003.- 456 с.

**Рецензент: д.филол.н., профессор Ибрагимов С.И.**

<sup>2</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов- М.: Просвещение, 1989:150.

<sup>3</sup> См., Ж. Вандриес, Язык, Соцэкгиз, 1937.